

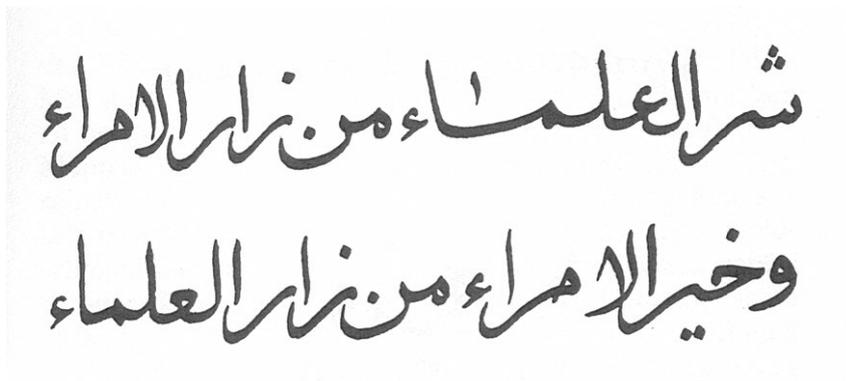
Aus Maulana Dschelaladin Rumi's

## FIHI MA FIHI

Kalligraphien von Meister [Shams Anwari-Alhosseyni](#)



**Ich bin die Wahrheit – Er ist die Wahrheit**  
(Halladsch)



**Der schlechteste der Gelehrten ist der, der Fürsten besucht, und der beste Fürst ist der, der Gelehrte besucht.**  
(Prophet Muhammad a.s.s.)

*Eins*

منی که بران کوه نشسته است  
بنگاه دران کوهه افشوده است

**Der Vogel, der auf dem Berg saß, ist fort geflogen?  
Hat er dem Berg was hinzugefügt, was abgezogen?**  
(Abu Sa'id Abul-Chair)

*Zwei*

مُتَوَلِّ قَبْلَ لِمُتَوَلِّ

**Sterbt bevor ihr sterbt!**  
(Prophet Muhammad a.s.s.)

*Drei*

منه ویر چو سزاره  
بترجمه است

**Verkauf dich nicht so billig; allzu kostbar ist dein Wesen.**  
(Sana'i)



Sieben

لَوْ كُشِفَ الْعِطَاءُ  
مَا زِدَدْتُ يَقِينًا

**Selbst wenn der Schleier fortgenommen würde, nähme meine Gewissheit (yaqin) nicht zu.**  
(Imam Ali)

Acht

درخت زرد و خشک می‌دارد  
ولی نداند که تشنگی چیست

**Ein Baum wird gelb und trocken vor Durst; aber weiß nicht was Durst ist.**

Neun

من هرگز نمی‌بینم  
چون چشم من بر کسی است  
و آن چشم بر من است

**Mein Auge blickt auf jemand anders – was soll ich tun?  
Da du der Augen Licht bist, klage dich selber an!**

Zehn

عقل معسوف  
همچون پروانه است و  
عشق سمع

Verstand ist wie ein Falter, und der Geliebte wie eine Kerze.

Elf

حقان صورت و حرف منز هست  
سخن او بیرون حرف و صورت

Gott ist völlig frei von Form und Buchstaben. Sein Wort ist außerhalb von Buchstaben und Stimme.

Zwölf

خِیَالِکَ فِی عَیْنِی وَ اِسْمِکَ فِی فِی  
وَدِ کُرِّکَ فِی قَلْبِی اِلٰی اَیْنِ اَکْتَبُ

In meinem Mund Dein Name – In meinem Aug' Dein Bild – Im Herzen Dein  
gedenken – doch wo verbirgst Du Dich?  
(Halladsch)



Sechzehn

گفته است  
که از پاشنه ات  
که از حجامی گفت از حمام

Ein Kamel wurde gefragt: „Woher kommst du?“ Es antwortete: „Aus dem Bad.“  
Sie sagten: „Das sieht man an deinen Füßen.“

Siebzehn

پای تو در این دنیاست  
چون تو در این دنیای هستی

Nichts außerhalb von dir gibt es in den Welten:  
Sieh in dich selbst, da, was du suchst, du bist!

Achtzehn

ما می خواهیم و دیگران می خواهند  
تا بخت تو بگوید و درود

Wir wünschen, und die anderen wünschen gleichfalls, bis man erfährt, wem  
wohl das Glück geholfen!

## Neunzehn

چو در تبارش بزرگی نبود  
نیازست نام بزرگان شنود  
بناگاهم بزرگ کارگاه  
بزرگش بزرگش بزرگش بود

**Da in seinem Stamm kein Großer war, mag der Großen Namen er nicht hören.**  
(Firdosi)

## Zwanzig

عالم تحم و دستار باشد  
آن عالمی نیست در دای

**Ein Gelehrter wird nicht Gelehrter dank Robe und Turban: Gelehrsamkeit ist eine Tugend in seinem Wesen.**

## Einundzwanzig

یکی که بر سر بام اشتری را نمی بیندمی گوید  
که من سوراخ سوزن را دیدم و رسته گذرا دیدم

**Einer, der am helllichten Tage ein Kamel auf dem Hausdach nicht sieht, sagt:  
„Ich habe in dunkler Nacht das Nadelöhr gesehen und einen Faden  
durchgezogen.“**

Zweiundzwanzig

سر اگر جو الہیہ ترک جلتے ہیں  
حوالہ ہی نہیں رہتا  
بلائی طلب فریضہ عالم رہنے و عوہرہ

Wenn nun der Weber das Weben aufgibt, um Minister zu werden, dann bleibt die ganze Welt nackt und bloß.

Dreiundzwanzig

اطفالتی ہی جسم الاولیاء  
ماء الحیوة  
مات الحیوة

Diese Dunkelheit ist der Leib der Heiligen, und das Lebenswasser ist in ihnen.

Vierundzwanzig

زیر چہ اگر ان روح نہ ہوتی  
عقل و جان بشری نہ ہوتی

Würde sich der heil'ge Geist außerhalb der Schleier zeigen, würde man des Menschen Geist schon als körperhaft empfinden.

*Fünfundzwanzig*

حق از زیر و بالا مستعینست  
این زیر و بالا ما را است که پامی و سر داریم

**Gott ist unabhängig von Oben nach Unten. Dieses Oben und Unten gehört uns, die wir Köpfe und Füße haben.**

*Sechszwanzig*

شاخی را که میوه بسیار باشد آن میوه او را فرو نکشد  
و آن شاخ را که میوه نباشد سر بالا دارد

**Wenn ein Zweig viele Früchte trägt, dann zieht die Frucht ihn herab, und der Zweig, der keine Frucht trägt, erhebt den Kopf.**

*Siebenundzwanzig*

در دنیای شب و روز فرنگت و آسایش  
می طلبی و حصول آن در دنیا ممکن نیست

**Du suchst Tag und Nacht Ruhe und Frieden in dieser Welt. Das kann man in dieser Welt unmöglich erreichen.**

*Achtundzwanzig*

همچون لکه در جای سفید  
یک ذره سیاه دیده می شود

**Ein kleines bisschen Schwarz auf einem weißen Kleid ist sichtbar.**

*Neunundzwanzig*

خون من خورم و تو باه می بینی  
جان من ببری و تو دلم می بینی

**Ich trinke Blut – du meinst es sei wohl Wein;  
du nimmst das Herz und denkst, du gäbst es mir**

*Dreißig*

در همه جا  
حکم  
و در فقر یافتیم

**Wir haben Salomos Ring überall gesucht; wir haben ihn in der Armut gefunden.**

*Einunddreißig*

فَدُّ حَاءُ الْحَمْدِ وَهُوَ الْحَائِبُ

**Die Wahrheit ist gekommen und das Nichtige verschwunden.  
Qur'an 17:81**

*Zweiunddreißig*

هر چنی که افروشد سستی  
زودیکتر است

**Jeder Gedanke, der zunimmt, kommt der Gewissheit näher und dem Zweifel  
ferner**

*Dreiunddreißig*

هر حیوانی مخلوقی حاجت  
خویشین است

**Jedes lebende Wesen ist zusammen mit seinem Bedürfen und immer daran  
gebunden.**

Vierunddreißig

کعبه با طاعتت خرابا است  
بسیار است  
ما را بود با بودا

**Die Kaaba wird zur Schenke durch dein Gehorsamswerk,  
solange du bei ihr bist, gleicht sie im Wesen dir.  
(Sana'i)**

Fünfunddreißig

ملا عجب میره حافظان  
چونچه منزه از نخل عارفان

**Ich wundere mich über diejenigen, die den Qur'an auswendig kennen, wie sie  
keinen Duft von den geistigen Zuständen der Wissenden verstehen.**

Sechsenddreißig

گذرم سالی بخر ز دست  
وسالی بخر خاک

**Weizen wird in einem Jahr so teuer wie Gold verkauft und in einem anderen so  
billig wie Staub**

Siebenunddreißig

دُنیا همچون یک خانه است

**Diese ganze Welt ist wie ein einziges Haus**

Achtunddreißig

در راه فقر همه چیز را میفروشند  
اما در راه ثروت همه چیز را میخرند

**Der Weg der Armut ist ein Weg, auf dem du alle deine Wünsche erreichen wirst.**

Neununddreißig

توبه خود گوید چه بودی  
ضری مایست زر اندوزی

**Durch läuternd Werk sagt dir der Tiegel selber an,  
ob Gold du bist, ob nur Kupfer, mit Gold belegt.  
(Sana'i)**

Vierzig

ما همچون کاسی ایم بر سر آب  
رفتن کاسه بر سر آب بحکم کاره نیست بحکم است

**Wir sind wie eine Schüssel auf dem Wasser. Die Bewegung der Schüssel auf dem Wasser wird nicht von der Schüssel, sondern vom Wasser bewirkt.**

Einundvierzig

كُلُّ جَوْشَنٍ رُودٍ وَرُودٍ جَوْشَنٍ  
كُلُّ جَوْشَنٍ رُودٍ وَرُودٍ جَوْشَنٍ  
كُلُّ جَوْشَنٍ رُودٍ وَرُودٍ جَوْشَنٍ

**Jede Nuss ist rund, aber nicht jedes runde Ding ist eine Nuss.**

Zweiundvierzig

انک اشکشف وجهک  
حتى تجدنی مرآة لوجهک

**Du enthülle dein Gesicht, damit du mich als Spiegel deines Gesichtes findest und es dir deutlich wird, dass ich ein Spiegel bin.**

*Dreiundvierzig*

داویم دیت بوغان دل خوش  
فیه باقیه رو به  
ساجد پوچی تیب سن یوم  
سوم

**Wir geben unseres Herzens Zügel in Deine Hand,  
das, was du nennst „gekocht“ – wir sagen: es ist verbrannt.**

*Vierundvierzig*

اد استجب

**Ruft Mich, und Ich werde antworten.  
Qur'an 40:62**

*Fünfundvierzig*

ادر عضو از اعضا درگیره با اعضا شوم

**Wenn ein Glied Schmerz empfindet, schmerzt es all anderen Teile**

Sechsendvierzig

لا يمكن الايمان الا بعدا  
لكمن

**Nun kann Glaube nur bestehen nach Unglauben**

Siebenundvierzig

شکر مزین پستان نعمت پستان  
اگرچه پر بود ما مندی سیریا

**Dankbarkeit ist Saugen an der Brust der Wohltat. Obgleich die Brust voll ist, fließt die Milch nicht, wenn man nicht saugt.**

Achtundvierzig

الدنيا كحلم النائم

**Die Welt ist wie der Traum eines Schlafenden**  
(Prophet Muhammad a.s.s.)



Zweiundfünfzig

اودى راسه تبيضه قدرت  
حقى پايون طمانسز

**Der Mensch ist wie ein Bogen im Griff von Gottes Allmacht**

Dreiundfünfzig

هُوَ الَّذِي يُحْيِي  
وَيُمِيتُ

**Es ist Er, der Leben gibt und sterben lässt.  
Qur'an: 2:258**

Vierundfünfzig

عزوه هزوه هزوه هزوه  
وحده لا شريك له لو مايت

**Unglaub' und Glaub' auf seinem Wege rennend:  
„Er nur allein, kein Partner!“ stets bekennend.  
(Sana'i)**

*Fünfundfünfzig*

باد و علف آتش است  
و حیات آتش است

**Der Wind ist Futter für das Feuer und Leben für das Feuer.**

*Sechsfundfünfzig*

چالاک باش و ادب  
مگھنار

**Sei behend und achte auf dein Benehmen!**

*Siebenundfünfzig*

تیری که از کمان حق جبهه  
پهچ سپری و جوشنی مانع آن نگرود

**Der Pfeil, der von Gottes Bogen springt, den kann kein Schild und kein Brustpanzer abwehren.**

Achtundfünfzig

اسی زریں کہ یکبار مسر خورد  
حاجتِ مہیز دیگر نباشد

So auch ein kluges Pferd; wenn das einmal die Sporen gefühlt hat, braucht es die Sporen nicht wieder.

Neunundfünfzig

ظاہر باطن  
ظہر تو مشا باطن است تا از ظہر تو بر باطن رسیدن

Dein Äußeres ist das Gleichnis deines Inneren, sodass man vom Äußeren auf das Innere schließen kann.

Sechzig

غور با نگرہ چسند و پیدتا با جلو انکوہ رسید

Sieh dir die unreife Traube an, wie sie rennt, bis sie die Schwärze der reifen Traube erreicht.

Einundsechzig

محرک و محرقت تا او خواهد فلم .  
نخستند

So sind alle sekundären Ursachen wie eine Feder von Gottes Allmacht.

Zweiundsechzig

هرج عالم خیالست پرده طلشت و  
هرج عالم حقیقت پرده های نور

Alles, was zur Welt der Fantasie gehört, ist ein Schleier der Dunkelheit, und alles, was zur Welt der Realitäten gehört, sind Lichtschleier.

Dreiundsechzig

همچو عروسیت با آنک حادرا  
قرآن کسی اورومی ہونماید

Der Qur'an ist wie eine Braut, die dir nicht ihr Gesicht zeigt, solange du ihr den Schleier wegziehst.

Vierundsechzig

شکرگشن بدروع از خدا محبت حسن است

Lügend Dank zu sagen heißt, Liebe von Gott zu suchen.

Fünfundsechzig

شی و بیستی آوردن  
من بدوستی و بیستی

Faulheit und Armut brachte dich zu mir,  
Faulheit und Armut wünsche ich bei dir.

Sechsendsechzig

جمال الله فانه بر منی  
کن بر منی و در منی  
نفایس منی  
فان منی فانه بر منی

Betrachte nicht die Hässlichkeit der Schlange, sondern betrachte die Schönheit des Schatzes!